

FRANÇAIS /

LE FESTIVAL /

MIDIS/ MINIMES

25

VINGT-CINQUIÈME ÉDITION /

ÉTÉ /

2011

COFFRET
ANNIVERSAIRE

5 CD

ENREGISTREMENTS
DE CONCERTS

NEDERLANDS

HET FESTIVAL /

VIJFENTWINTIGSTE EDITIE /

ZOMER /

VERJAARDAGS-
BOX

LIVE
OPNAMEN

op.3

Nous tenons à remercier tous les musiciens dont les enregistrements sont repris dans cet album souvenir ainsi que toutes les personnes qui ont contribué à sa réalisation.

We willen graag alle vertolkers bedanken van wie op dit herinneringsalbum opnamen te horen zijn, alsook iedereen die heeft bijgedragen aan de realisatie ervan.

MIDIS/ MINIMES

25 ans / jaar

Edito /

UN SOUVENIR FORT ET IMMATÉRIEL

Qui nous aidera à reconstituer la programmation du premier festival des Midis-Minimes ? C'était en 1986. Cette année-là, entre la décision de créer le festival et le premier coup d'archet – celui de l'Orchestre de Chambre de Wallonie, qui ouvrit le feu avec des mélodies « arrangées » des Beatles... -, il n'y eut que six semaines, juste le temps de bricoler une affiche historique - devenue objet de collection - et d'éditer mille folders mentionnant les concerts de juillet (on n'avait pas eu le temps de programmer plus avant...). A la mi-juillet, parut une seconde série de folders mentionnant les concerts d'août. Chaque jour, une page « stencillée » était remise au public, de quoi découvrir la biographie des musiciens et suivre l'ordre du programme. Ces maigres publications ayant disparu, il ne nous reste aujourd'hui que des souvenirs éblouis... Nous pensons qu'il en fut de même pour le public, passé en quelques jours de dix à cent et faisant bientôt église comble, et pour les artistes, qui jouèrent uniquement pour le plaisir, avec ferveur et sans cachet. Vingt-cinq ans plus tard, sans pouvoir reconstituer intégralement cette fameuse première édition, nous savons que celle-ci marqua le début d'un changement profond du paysage musical belge. Bien sûr, le festival ne fut pas seul, mais, en « minime », il représenta - et souvent anticipa - la découverte des nouveaux talents, la juste remise à l'honneur de magnifiques musiciens belges, l'élargissement décisif des répertoires, la richesse des musiques extra-européennes, la vitalité des jeunes orchestres.

Grâce à des aides ponctuelles, mécénats ou ambassades, quelques vedettes venues de l'étranger renforcèrent l'impression que, sous ses dehors modestes, le festival se plaçait sous le signe de l'originalité, de l'exigence, de la qualité, et pouvait dès lors « jouer dans la cour des grands ».

En 1990, le mécénat de la Winterthur permit un nouveau bond en avant, associé à la direction artistique avisée de François-Emmanuel de Wasseige. Et lorsque Bernard Mouton lui succéda, en 2001, ce fut le départ d'une nouvelle dilatation spatio-temporelle de la programmation, prolongée par la fondation de deux festivals cousins, à Louvain et à Wavre. Avec, pour heureuse conséquence, l'affluence toujours plus grande d'un public toujours plus large.

Aujourd'hui, quittant l'église qui la vit naître avec une pointe de nostalgie, la branche bruxelloise du festival émigre au Conservatoire voisin, plus grand, plus aisé d'accès, et, par sa belle acoustique, favorable à la majorité des répertoires sans défavoriser les autres...

Enfin, l'occasion était belle, en cette année anniversaire, de publier à l'intention de notre cher public un album souvenir, musical évidemment. Dans un coffret de cinq cd – déclinés selon l'organisation traditionnelle de la semaine festivalière - on retrouvera une sélection de captations significatives, avec leurs vibrations et leurs imperfections, reflets heureux de la vie qui anima, en direct, plus de mille concerts.

Edito /

EEN MACHTIGE EN ETHERISCHE HERINNERING 25

Wie kan ons helpen om de programmering van het eerste festival van Midis-Minimes te reconstrueren? Het was 1986. Dat jaar lagen er tussen de beslissing om een festival te stichten en de eerste feitelijke strijkstokstreek – die van het Orchestre de Chambre de Wallonie, dat de spits afbeet met 'gearrangeerde' melodieën van de Beatles... – slechts zes weken. Er was maar net voldoende tijd om een historische affiche in elkaar te knutselen – die inmiddels een waar collectorsitem is geworden! – en duizend folders aan te maken om de concerten van juli aan te kondigen (tijd om verder vooruit te plannen was er niet...).

Midden juli verscheen een tweede reeks folders, met de concerten van augustus. Het publiek kreeg dagelijks een gestencild blad met daarop de biografie van de muzikanten en het concertprogramma. Vermits deze eenvoudige uitgaven verloren zijn gegaan, resten ons slechts fascinerende herinneringen... Idem dito voor het publiek, dat in korte tijd van tien tot honderd en tot een volle kerk evolueerde, en voor de artiesten, die louter voor het plezier speelden, met hartstocht en zonder vergoeding.

Vijfentwintig jaar later, en zonder dat we die gedenkwaardige eerste editie in haar geheel terug in scène kunnen zetten, weten we dat ze het begin betekende van een grondige hertekening van het Belgische muzieklandschap. Het festival was natuurlijk niet alleen, maar vertegenwoordigde en voorvoelde dikwijls – in al zijn bescheidenheid – de ontdekking van nieuw talent, een terecht eerbetoon aan uitnemende Belgische muzikanten, de definitieve verbreding van het repertoire, de

rijkdom van de niet-Europese muziek en de vitaliteit van jonge orkesten. Dankzij gerichte hulp, mecenaat of ambassades konden enkele buitenlandse sterren worden uitgenodigd, waardoor de indruk werd versterkt dat het festival – hoewel het bescheiden overkwam – in het teken stond van originaliteit, veeleisendheid en kwaliteit en als dusdanig kon ‘meespelen met de groten’.

In 1990 maakte het mecenaat van Winterthur in associatie met de bedachtzame artistieke leiding van François-Emmanuel de Wasseige een nieuwe stap voorwaarts mogelijk. En toen Bernard Mouton hem in 2001 opvolgde, was dit het begin van een nieuwe programmaontsluiting in tijd en ruimte, met in het verlengde daarvan de stichting van twee aanverwante festivals, in Leuven en Waver. Met als aardig neveneffect een steeds verder groeiend publiek.

Nu verhuist de Brusselse tak van het festival van de kerk waar het allemaal begon naar het naburige Conservatorium, dat groter is, gemakkelijker bereikbaar, en door zijn goeie akoestiek uitstekend geschikt is voor het merendeel van het repertoire, zonder het andere te benadelen.

Ten slotte was dit herdenkingsjaar een mooie gelegenheid om voor ons geacht publiek een muzikaal herdenkingsalbum te publiceren. In een box met 5 cd's, opgedeeld volgens de gebruikelijke organisatie van de festivalweek, zit een selectie van significante opnames, met hun vibraties en hun onvolmaaktheden, als gelukzalige weerspiegelingen van de levenskracht die live meer dan duizend concerten bezielde.

**CD I MUSIQUES TRADITIONNELLES /
TRADITIONELE MUZIEK /**

A CUNFRATERNA DI A PIEVE DI A SERRA

Chants sacrés corses / Corsicaanse gewijde zang

- | | | |
|----|-----------|------|
| 1. | Introitu | 3'00 |
| 2. | Kyrie | 2'10 |
| 3. | Salutaris | 3'32 |

M - 04.08.2003 - © Musiq'3

.....

Nils Okland / hardinfele

Musique Norvégienne / Muziek uit Noorwegen

- | | | |
|----|-----------------------|------|
| 4. | Noringen - Fanitullen | 3'43 |
|----|-----------------------|------|

M - 30.06.2003 - © Musiq'3

.....

Yang Du Tso / chant / zang

Tserin Dondup / chant, dranyen / zang, dranyen

Chants traditionnels du Tibet / Traditionele Tibetaanse zang

- | | | |
|----|----------------|------|
| 5. | Amdo Chang Lu | 4'54 |
| 6. | Dingchen Phame | 3'16 |
| 7. | Alama | 4'21 |
| 8. | Chamalashakpi | 2'56 |

M - 23.08.2004 - © Musiq'3

.....

LA ROZA ENFLORESE

Chants séfarades / Sefardische gezangen

- | | | |
|-----|-------------------|------|
| 9. | Morena me yaman | 6'38 |
| 10. | La roza enflorese | 7'09 |

M - 09.07.2001 - © La Roza Enflorese - (1)

Malick Pathe Sow / chant, hoddu / zang, hoddu

Chant traditionnel sénégalais / Traditionele Senegalese zang

- | | | |
|-----|------|------|
| 11. | Sama | 4'14 |
|-----|------|------|

M - 10.08.2009 - © Sylvain Geoffray

RAFIK EL MAAI & ENSEMBLE

Rafik el Maai / chant et direction / zang en leiding

Musique arabo-andalouse du Maroc /

Arabisch-Andalusische muziek uit Marokko

- | | | |
|-----|----------------------|-------|
| 12. | Basit Hijaz al Kabir | 15'03 |
|-----|----------------------|-------|

M - 20.07.2009 - © Sylvain Geoffray

CD II MUSIQUE ANCIENNE /
OUDE MUZIEK /

DIALOGOS

Katarina Livljanic / direction / leiding

Wulfstan Wintoniensis (X^e siècle / 10^{de} eeuw)

1. Auxilium, Domine 4'12

Anon. (X^e siècle / 10^{de} eeuw)

2. Sint lumbi vestri 5'42

M - 23.08.2005 - © Musiq'3 - (2)

.....

Arianna Savall / chant et harpe / zang en harp

Anon. (Portugal, XVI^e siècle / 16^{de} eeuw)

3. Yo me soy la morenica 1'47

M - 12.07.2002 - © Musiq'3

.....

Jean-François Novelli / ténor / tenor

Pascal Monteilhet / théorbe / teorbe

Giovanni Felice Sances (ca. 1600-1679)

4. Usurpator Tiranno 5'26

- Sébastien de la Barre (ca. 1675-ca. 1744)**
5. Si c'est un bien que l'espérance 2'44
- Sébastien Le Camus (ca. 1600-1679)**
6. Je veux me plaindre 2'13
7. Qui craint dans les nœuds 1'02
- Lully Jean-Baptiste (1632-1687)**
8. Récit de la Beauté 3'17
- M - 01.07.2003 - © Musiq'3
-

Mariana Florès / soprano / sopraan

CLEMATIS

Leonardo García Alarcón / direction / leiding

- Henry Purcell (1659-1695)**
9. The Plaint 8'07
10. Thy Hand Bellinda - When I am laid in Earth 5'29
- (extrait de / uittreksel uit Dido and Aeneas)
- M - 11.08.2009 - © Musiq'3
-

CD III MUSIQUE DU XVIII^e SIÈCLE /
MUZIEK VAN DE 18^{de} EEUW /

Marcel Ponsele / hautbois / hobo
IL GARDELLINO

Benedetto Marcello (1686-1739)

Concerto pour hautbois et cordes en ré mineur /

Concerto voor hobo en strijkers in d-klein

- | | | |
|----|---------------------------|------|
| 1. | <i>Andante e spiccato</i> | 3'19 |
| 2. | <i>Adagio</i> | 3'28 |
| 3. | <i>Presto</i> | 2'37 |

M - 05.08.2009 - © Sylvain Geoffray - (3)

.....

LA CACCIA

Patrick Denecker / direction / leiding

Jacques Loeillet (1685-1748)

Quintette en si mineur / Kwintet in b-klein

- | | | |
|----|----------------------|------|
| 4. | <i>Largo</i> | 2'40 |
| 5. | <i>Allegro</i> | 3'46 |
| 6. | <i>Grave-Allegro</i> | 2'56 |

M - 05.07.2006 - © Musiq'3 - (4)

.....

Benjamin Alard / clavecin / klavecimbel**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Concerto italien / Italiaans Concerto, BWV 971

- | | | |
|----|----------------|------|
| 7. | [...] | 4'18 |
| 8. | <i>Andante</i> | 4'25 |
| 9. | <i>Presto</i> | 4'01 |

M - 25.08.2009 - © Musiq'3 - (5)

LATERNA MAGICA**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Sonate en trio en mi mineur / Triosonate in e-klein, BWV 528

- | | | |
|-----|----------------------|------|
| 10. | <i>Adagio-Vivace</i> | 2'33 |
| 11. | <i>Andante</i> | 4'12 |
| 12. | <i>Poco allegro</i> | 2'13 |

M - 30.08.2006 - © Musiq'3 (6)

Georges Bartel / traverso**LES MUFFATTI****Peter Van Heyghen /** direction / leiding**Henri-Jacques De Croes** (1705-1786)

Concerto en sol majeur / Concerto in G-groot

- | | | |
|-----|----------------|------|
| 13. | <i>Allegro</i> | 8'22 |
| 14. | <i>Adagio</i> | 4'23 |
| 15. | <i>Allegro</i> | 4'47 |

M - 24.08.2010 - © Musiq'3

CD IV MUSIQUE DU XIX^e SIÈCLE /
MUZIEK VAN DE 19^{de} EEUW /

TRIO CARLO VAN NESTE

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Trio n°5 en ré majeur, op.70 n°1 "Geister-Trio" /

Trio nr.5 in D-groot, op.70 nr.1 "Geister-Trio"

- | | | |
|----|----------------------------------|------|
| 1. | <i>Allegro vivace e con brio</i> | 6'09 |
| 2. | <i>Largo assai e espressivo</i> | 8'43 |
| 3. | <i>Presto</i> | 5'30 |

C - 23.07.2009 - © Sylvain Geoffray - (7)

TRIO CORLEONE

Franz Schubert (1797-1828)

Trio n° 1 en si bémol majeur / Trio nr.1 in Bes-groot, D.471

- | | | |
|----|----------------|------|
| 4. | <i>Allegro</i> | 8'20 |
|----|----------------|------|

C - 04.08.2004 - © Musiq'3

Guillaume Coppola / piano

Franz Liszt (1811-1886)

- | | | |
|----|----------------|------|
| 5. | 3 Consolations | 7'51 |
|----|----------------|------|

Andante con moto - Poco più mosso - Lento placido

C - 16.07.2009 - © Musiq'3 - (8)

Shani Diluka / piano**Félix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847)**

6. Romance sans parole op.19 n°1 en mi mineur /
Lied zonder woorden, op.19 nr.1 in e-klein 3'29
C - 17.07.2009 - © Sylvain Geoffroy - (9)

LA CHORALINE**Benoît Giaux / direction / leiding****Guy Penson / piano****Léo Delibes (1836-1891)**

7. Les nymphes des bois 6'04
C - 28.08.2008 - © Musiq'3 - (10)

Olga Pasischnyk / soprano / sopraan - Gilda**Stephen Salters / baryton / bariton - Rigoletto****NUOVE MUSICHE****Eric Lederhandler / direction / leiding****Giuseppe Verdi (1813-1901)**

Rigoletto, Acte 2, Scena e Duetto

8. *Mio Padre! - Dio! Mia Gilda!* 1'47
9. *Tutte le Feste al tempio* 7'26
10. *Schiudete... ire al carcere Monterone dee* 0'50
11. *Si, Vendetta, Tremenda Vendetta* 2'21
C - 02.07.2001 - © Musiq'3

CD V MUSIQUE DU XX^e SIÈCLE /
MUZIEK VAN DE 20^{ste} EEUW /

ASTORIA

Astor Piazzolla (1921-1992)

- | | | |
|----|--------------|------|
| 1. | Libertango | 2'56 |
| 2. | Oblivion | 4'07 |
| 3. | Adios Noniño | 8'07 |

C - 23.07.2010 - © Fuga Libera - (11)

Steve Houben / saxophone / saxofoon
Boyan Vodenitcharov / piano

Steve Houben (1950)

- | | | |
|----|----------|------|
| 4. | Faux pas | 4'35 |
|----|----------|------|

C - 02.07.2004 - © Musiq'3 (12)

Thomas Maillet / guitare / gitaar

Mario Castelnuovo Tedesco (1895-1968)

Platero y yo, op.190

- | | | |
|----|--------------|------|
| 5. | Platero | 2'25 |
| 6. | Golondrinas | 4'32 |
| 7. | La Primavera | 1'59 |

C - 13.08.2010 - © Musiq'3

Stéphane Ginsburgh / piano**György Ligeti (1923-2006)**

8. Etude pour piano. *Automne à Varsovie* 3'15
C - 02.08.2006 - © Musiq'3

Ronald Van Spaendonck / clarinette / klarinet**Eliane Reyes / piano****Joseph Horowitz (1926)**

Sonatine

9. *Allegro calmato* 4'32
10. *Lento, quasi andante* 3'28
11. *Allegro con brio* 3'36

C - 16.08.2007 - © Musiq'3 - (13)

Sara Picavet / piano**Olivier Messiaen (1908-1992)**

Vingt Regards sur l'enfant Jésus

12. *19. Je dors, mais mon cœur veille* 12'08

C - 25.07.2008 - © Sara Picavet

David Cohen / violoncelle / cello**Sergueï Prokofiev (1891-1953)**

13. Soldatskaja pokhodnaja, op.121 2'23

C - 28.07.2006 - © Musiq'3 - (13)

Les enregistrements repris dans cette compilation sont des captations de concerts réalisées entre 2001 et 2010 à l'église des Minimes (M) et au Conservatoire (C) par les équipes de Musiq'3 ou par Sylvain Geoffray.
Certaines oeuvres ont par ailleurs fait l'objet d'un enregistrement CD par les mêmes interprètes. La liste qui suit reprend les références de ces disques que vous pouvez retrouver dans le commerce.

De opnamen in deze compilatie werden tussen 2001 en 2010 gemaakt in de Miniemenkerk (M) en het Conservatorium (C) door de ploeg van Musiq'3 of door Sylvain Geoffray.
Sommige werken verschenen inmiddels ook op cd. Hieronder een overzicht van die cd's, zodat u ze in de handel kunt terugvinden.

.....

- (1) Sefarad, La Roza Enfiorese
© Pavane Records, 2001 - ADW 7456.
 - (2) Abbo Abbas. Polyphonies françaises et anglaises de l'an mil - Dialogos, Katarina Livljanic
© Ambronay Editions, 2009 - AMY017.
 - (3) Baroque Oboe Concertos - Ensemble Il Gardellino, Marcel Ponseel
© Accent, 2004 - ACC 22156.
 - (4) Loeillet, Sonatas & Triosonatas - La Caccia, Patrick Denecker
© Musica Ficta, 2006 - MF8007.
 - (5) Johann Sebastian Bach, Clavier Übung II - Benjamin Alard
© Alpha, 2011 - Alpha 180.
 - (6) Exercitium. Transcriptions of Bach works - Laterna Magica
© Solal, 2006 - SOL 003.
 - (7) Ludwig van Beethoven / Johannes Brahms - Trio Carlo Van Neste
© Pavane Records, 2010 - ADW 7529.
 - (8) Franz Liszt. Un portrait - Guillaume Coppola
© Calliope, 2009 - CAL 9412
 - (9) Félix Mendelssohn, Romances sans paroles - Shani Diluka
© Mirare, 2008 - MIR062
 - (10) Nymphes & Fleurs. Franck, Delibes, Fauré, Pierné - La Choraline
© Fuga Libera, 2008 - FUG 542
 - (11) Astor Piazzolla, Adios Noniño - Astoria
© Fuga Libera, 2008 - FUG 606
 - (12) Enregistrement live aux Midis-Minimes / Live-opname tijdens Midis-Minimes
Les valse, Steve Houven & Boyan Vodenitcharov
© Mogno Music, 2003 - Mogno J011
 - (13) Sonatinas for clarinet & piano - Ronald Van Spaendonck, Eliane Reyes
© Fuga Libera, 2009 - FUG 558
 - (14) David Cohen. Jeune Soliste francophone - David Cohen
© Cascavelle, 2002 - RSR 6163
-



op.3

Made in Austria (EU)
© Midis-Minimes et Arts/Scène Production asbl
Concept Visual: Michaël Baltus
Enregistrements concerts entre 2001 et 2010 par Musiq'3 et Sylvain Geoffroy
Montage numérique: Sylvain Geoffroy

INFORMATIONS : INFORMATIE :
www.midis-minimes.be